

Les Anciens The Ancient Ones



Forêt humide - Wet Forest

Avant l'arrivée de l'homme, la terre ne portait aucun nom. C'était un endroit paisible et vierge composé de forêts anciennes, de prairies sauvages et de collines. Une petite rivière fournissait une source constante d'eau vitale. Ce qui rendait cet endroit spécial, ce sont les innombrables étangs scintillants qui fournissaient de la nourriture et un abri aux oiseaux, aux poissons et à la faune. C'était une terre riche, et parce qu'elle se trouvait loin des demeures concentrées des hommes, ce lieu idéal fut longtemps contourné au profit de lieux plus propices au commerce, aux voyages et à la guerre.

Before man came, the land bore no name. It was a peaceful pristine place consisting of ancient forests, wild grasslands and rolling hills. A small river provided a constant source of life-giving water. What made the place special were the countless shimmering ponds that provided food and shelter for birds, fish and wildlife. It was a rich land, and because it lay far

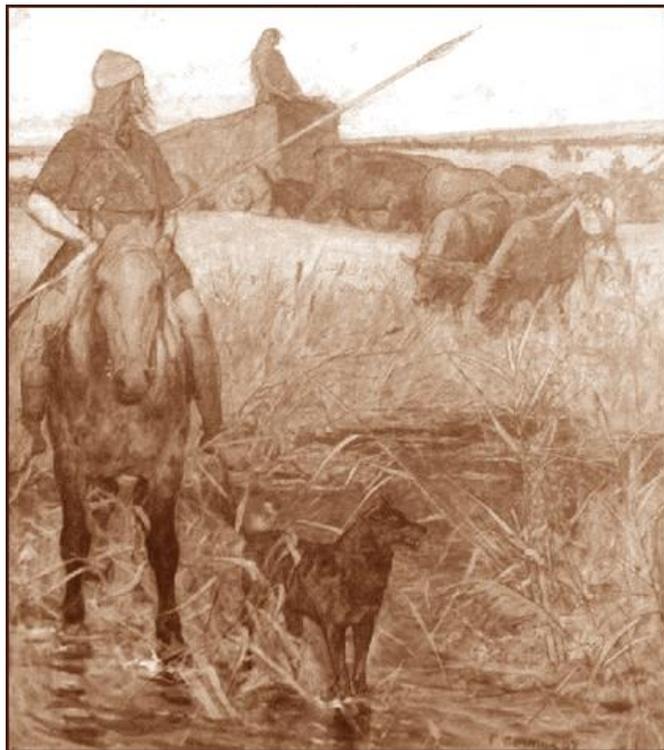
from the concentrated abodes of men, this sweet spot was bypassed for a long time in favour of places more congenial to commerce, travel and war.

Les oiseaux chantaient, les poissons nageaient, les cerfs erraient et les loups chassaient ; puis l'homme s'est introduit. Une hache en bronze, vieille de 3 000 ans, a été découverte près de l'endroit où j'écris. Une hache? Quelles implications cet instrument unique contenait-il ! Il pouvait abattre des arbres, tuer des animaux et tuer des hommes. Les êtres à deux pattes ont apporté autre chose : la langue.

Birds sang, fish swam, deer roamed, and wolves hunted; then man intruded. A Bronze axe, believed to be 3,000 years old, was discovered near to where I write. An axe? What implications that single instrument contained! It could cut down trees, kill animals and slay men. The two-legged beings brought something else; language.

Les peuples celtes qui ont émigré ici au troisième siècle avant JC. ont appelé cette zone Puisaye, ce qui signifie « humide » et « forêt ».

The Celtic people who migrated here in the third century B.C. called this area Puisaye, meaning “wet” and “forest.”



Disparu Vellaunodunum – Vanished Vellaunodunum

Les anciens n'étaient pas moins pragmatiques que nous, peut-être même plus. En suivant la rivière Ouanne, ils sortirent d'une forêt presque impénétrable. Une butte au-dessus de la rivière offrait une défense naturelle. Ils construisirent une colonie fortifiée qui avait une vue dominante. Des murs de terre étaient surmontés de pieux de bois. Des portes protégeaient l'entrée.

The ancients were no less pragmatic than we are, perhaps even more so. By following the Ouanne River, they emerged from the nearly impenetrable forest. A hillock above the river afforded a natural defense. They built a fortified settlement that had a commanding view. Earthen walls were topped by wooden stakes. Gates protected the entrance.

Cette place gauloise originelle occupait un espace qui existe toujours, même si des noms modernes reposent maintenant sur les mémoires. Parcourez la rue Pierre Larousse au nord-est, tournez dans la rue Paul Bert au sud-est, suivez la rue Arrault au sud-ouest, et enfin, parcourez la rue de l'Ecce-homo au nord-ouest, et vous aurez flâné le long des limites de la communauté connue à l'origine sous le nom de Vellaunodunum.

That original Gallic square occupied a space that still exists, even though modern names now rest atop the memories. Walk along rue Pierre Larousse to the north east, turn down rue Paul Bert to the south-east, follow rue Arrault to the south-west, and finally, travel along rue de l'Ecce-homo to the north-west, and you will have strolled along the edges of the community originally known as Vellaunodunum.

Il s'agissait de bien plus qu'un fort sur une colline. Sa situation géographique en faisait un lieu idéal pour le commerce et les échanges. Malheureusement, cette colonie prospère se trouvait sur le chemin de la destruction.

This was more than a hill fort. Its geographic location made it an ideal place for commerce and trade. Unfortunately the prosperous settlement lay in the path of destruction.



Cavaliers romains - Roman Riders

Les hommes ressemblent aux vagues de la mer. Ils se précipitent, balayant tout et tout le monde sur leur passage. Puis, lorsque leur force commence à décliner, une nouvelle vague, plus jeune et plus forte, se précipite au sommet de son prédécesseur autrefois puissant. Ainsi, les courageux Celtes furent à leur tour conquis par les Romains adoreurs de la guerre.

Men resemble the waves of the sea. They rush in, sweeping away everything and everyone in their path. Then, when their strength begins to wane, a new, younger, stronger wave rushes in atop its once mighty predecessor. Thus the brave Celts were in turn conquered by the war-worshipping Romans.

Dans ses "Commentaires sur la guerre des Gaules," Jules César décrit comment il assiégea cette colonie fortifiée en 52 av. J.-C. Pour protéger la vie de ses habitants, les dirigeants de la ville, dépassés en nombre par les légionnaires et la cavalerie romaine, acceptèrent d'admettre leur défaite. César exigea qu'ils rendent leurs armes, leurs chevaux et 600 otages.

In his *Commentaries on the Gallic War*, Julius Caesar described how in 52 B.C. he besieged this fortified settlement. Outnumbered by legionnaires and Roman cavalry, to protect the people's lives the town leaders agreed to admit defeat. Caesar demanded they surrender their weapons, horses and 600 hostages.

Ces sanctions étaient insignifiantes comparées au crime culturel imposé par le tyran latin. Avant de passer à l'attaque de sa prochaine victime celtique, César a infligé une pénalité à ceux qui avaient osé résister. Dans un effort pour éradiquer la langue maternelle, César imposa un nouveau nom à la ville conquise.

Such penalties were trivial compared to the cultural crime imposed by the Latin-speaking tyrant. Before he moved on to attack his next Celtic victim, Caesar inflicted a penalty upon those who had dared to resist. In an effort to eradicate the native language, Caesar imposed a new name upon the conquered town.

Désormais, elle fut connue sous le nom de Toutiacus, un nom qui a perduré sous diverses formes pendant des siècles.

Henceforth it was to be known as Toutiacus, a name in various forms that has lasted for centuries.

L'expansion militaire de l'Empire romain dépendait de la production de fer. De grands gisements de ce précieux minerai étaient exploités et forgés par une communauté de forgerons qui vivaient dans le village conquis. Une fonderie gallo-romaine fut ainsi créée et un commerce du fer florissant perdura jusqu'au IIIe siècle.

The military expansion of the Roman Empire was dependent upon iron production. Large deposits of this valuable mineral were mined and forged by a community of ironworkers who lived in the conquered village. As a result, a Gallo-Roman foundry was created and a thriving iron trade lasted until the 3rd century.

Puis une nouvelle vague de conquérants est arrivée pour balayer le passé – encore une fois.

Then a new horde of conquerors arrived to sweep away the past - again.